

КАРЧИНА Юлия Александровна

ПРИНЦИПЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ БИБЛЕИЗМОВ

В статье рассматриваются основные классификации принципов лексикографического описания единиц (Б. А. Ларина и П. Н. Денисова), и, на примере вышедших в печать изданий, анализируется, как отмеченные принципы находят применение в специализированных словарях, отражающих устойчивые выражения и фразеологические обороты, источником которых являются книги Библии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. I. С. 98-100. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.161.1'06:27

Филологические науки

В статье рассматриваются основные классификации принципов лексикографического описания единиц (Б. А. Ларина и П. Н. Денисова), и, на примере вышедших в печать изданий, анализируется, как отмеченные принципы находят применение в специализированных словарях, отражающих устойчивые выражения и фразеологические обороты, источником которых являются книги Библии.

Ключевые слова и фразы: словарь; библейская фразеология; фразеография; лексикография; принципы лексикографического описания.

Карчина Юлия Александровна

Санкт-Петербургский государственный университет
iulika-09@yandex.ru

ПРИНЦИПЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ БИБЛЕИЗМОВ[©]

Лингвистическая наука XXI века стремится воплотить в словарной форме все аспекты полученных знаний. Таким образом, оптимальным способом описания каких-либо языковых единиц, безусловно, является создание специальных словарей. Современная практическая лексикография находится в постоянном поиске наиболее подходящих для восприятия способов словарного представления всей совокупности знаний о языке. При этом теоретическая лексикография рассматривает вопросы, связанные с разработкой макроструктуры и микроструктуры словаря, созданием типологии словарей, историей лексикографии. В рамках фразеологического направления общей лексикографии, изучающего проблему словарного представления фразеологических единиц, ведутся исследования, определяющие как и в каком объеме необходимо отражать различные фразеологические единицы в корпусе того или иного словаря.

В данной статье нас интересуют принципы лексикографического описания библеизмов – слов, устойчивых выражений и фразеологических оборотов, источником которых является Священное Писание. Анализ и комментирование текста Библии является одним из древнейших и традиционнейших занятий. При этом авторы-составители словарей библейской фразеологии последовательно ориентируются на принципы лексикографического описания, учитывая как специфику описываемого материала, так и конкретные ограничения, заданные им.

Существует целый ряд классификаций, перечисляющих различные лексикографические принципы. Обратимся, прежде всего, к основополагающим принципам лексикографирования, разработанным Б. А. Лариным и его школой: принцип полноты словника, принцип точной паспортизации материала, принцип временной и пространственной характеристики описываемых единиц, принцип ретроспективной лингвокультурологической характеристики, принцип комплексного описания вокабул [4, с. 72].

Рассмотрим данную классификацию и попытаемся проанализировать, как выделенные принципы работают при описании библейской фразеологии в словарях разных типов.

Принцип *полноты словника* подразумевает, что объем описываемого материала достаточно велик. Источниками при этом могут быть извлечения из собраний русского фольклора, материалы из произведений классической и современной литературы, фиксация живой фразеологии из средств массовой информации (публицистики, радио, телевидения и Интернета) и т.д. Только при достаточной полноте словника можно зафиксировать яркий по образности материал, отражающий жизнь народа во многих ее аспектах и демонстрирующий связи одного языка с другими [Там же, с. 74]. Лучшими примерами отражения данного принципа являются «Толковый словарь библейских выражений и слов» [6], «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» [7], а также «Словарь имен и крылатых выражений из Библии» [5]. При этом «Толковый словарь библейских выражений и слов» по концепции и охвату лексикографического материала не имеет аналогов в отечественной и зарубежной лексикографии. В нем собрано около 2000 единиц, относящихся к тексту и сюжетам Священного Писания. В библиографический список издания входит 57 словарей, 12 из которых – иностранные, а также литература в количестве 159-ти источников, 31 из которых – иноязычные материалы. «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» включает 540 библейских выражений и оборотов. Справочная литература содержит различные тематические статьи, монографии и словари в количестве 86 источников, 2 из которых – иностранные издания. В «Словаре имен и крылатых выражений из Библии» собрано 424 имени, с которыми связаны важнейшие события библейской истории, а также 375 выражений, восходящих к Священному Писанию. В списке источников этого издания 95 позиций, среди которых есть как монографии и различные словари, так и статьи из лингвистических сборников.

Принцип точной паспортизации описываемого материала вытекает из принципа полноты. В словарях библейской фразеологии этот принцип реализуется с помощью отсылок к точному месту в тексте Священного Писания. Библеизм может быть фразой или словосочетанием из церковнославянского или синодального текста Ветхого или Нового Завета (*не хлебом единым жив человек, во многой мудрости много печали,*

камень преткновения, земля обетованная и т.п.) или неким образом, сложившимся на основе библейского сюжета, но не зафиксированным непосредственно в библейском тексте (*вавилонское столпотворение, всемирный потоп, посылать от Понтия к Пилату, Валтасаров пир, Соломоново решение* и т.п.). Согласно рассматриваемому принципу, в первом случае необходима отсылка к книге, главе и стиху, фиксирующим данный оборот, а во втором – к книге, главе и ряду стихов, описывающих сюжет, в основе которого лежит возникший в языковом сознании образ.

Для библейской фразеологии следующий принцип *временной и пространственной характеристики*, отмечаемый Б. А. Лариным, не вполне релевантен, поскольку в отличие от, например, диалектизмов или паремий, территориальная принадлежность или хронология появления того или иного библеизма не важны. Имеет значение лишь происхождение, источник интересующей нас языковой единицы.

В рамках принципа *историзма* или «*ретроспективной лингвокультурологической характеристики*» предполагается создание внутри словарных статей исторических, этнографических, мифологических или общекультурологических комментариев, цель которых заключается в отражении по мере возможности «национальной специфики образной системы русского языка и русского мировоззрения» [4, с. 79-80]. В рамках словаря библейской фразеологии может понадобиться перевод на русский язык церковнославянского слова, закрепившегося в устойчивом обороте, а также культурологическая, историческая или экзегетическая справка, поясняющая библеизм или какой-либо элемент выражения.

Принцип *комплексного описания вокабул* является следствием последовательного воплощения принципа *полноты* и предполагает системную характеристику каждой описываемой единицы [Там же, с. 80]. Под системой подразумевается структура словарной статьи, позволяющая сделать описание единиц комплексным и наиболее оптимальным и в то же время представить каждый библеизм в полноте его культурологической и языковой специфики, а также дифференциация выражений по сфере употребления, частотности и стилистической принадлежности.

Для наиболее детального рассмотрения принципов лексикографического описания библейской фразеологии воспользуемся также классификацией П. Н. Денисова, представленной им в монографии «Лексика русского языка и принципы её описания». В ней лингвист называет следующие принципы: относительности или ориентированности на адресата; традиционности или лексикографического историзма; стандартности; экономности; простоты; полноты; эффективности описания [1, с. 214-215].

Мы видим, что классификация П. Н. Денисова не противоречит классификация Б. А. Ларина и тоже отмечает принцип полноты, а принцип ретроспективной лингвокультурологической характеристики называет принципом традиционности или лексикографического историзма.

Принцип *относительности* или *ориентированности на адресата* предполагает в читателе определенный исходный уровень общекультурных знаний, над которым словарь «надстраивает» новое знание. В контексте этого принципа авторы-составители словарных изданий по библейской фразеологии нередко снабжают их подробным введением или предисловием, в котором не только объясняют, как пользоваться словарем, но и предлагают читателям краткий исторический и культурологический экскурс в историю изучения библеизмов или даже самой Библии.

Принцип *традиционности* или *лексикографического историзма* подразумевает обязательное наличие иллюстративного материала, речевых контекстов. В специальных словарях библейской фразеологии функционирование библеизмов в художественных текстах, публицистике и живой разговорной речи необходимо подтверждать примерами. Так, например «Толковый словарь библейских выражений и слов» [6] и «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» [7] содержат в словарных статьях от трех до десяти и более иллюстративных примеров из текстов разных жанров.

Согласно принципу *стандартности*, «лексикографическое описание одинаковых явлений должно быть одинаково на всем протяжении словаря. Синтаксис и слова, применяемые для толкований, помет, пояснений и т.д., должны по возможности не варьироваться, хотя полностью избежать синонимии в лексикографическом метаязыке, по-видимому, нельзя» [1, с. 119]. Другими словами, необходима унификация подачи материала. В рамках интересующей нас области это, например, однотипность ссылок на Священное Писание, пояснительных конструкций (толкований устаревших грамматических или лексических форм слов внутри того или иного библейского выражения), порядка следования информационных блоков в словарной статье и т.д.

Принцип *экономности* подразумевает предпочтение краткого, компактного описания более длинному и пространному. Применительно к нашей теме можно отметить, что иногда цитация бывает эффективнее пересказа библейского сюжета. В других случаях краткий пересказ даст возможность избежать объемных вставок текста из Ветхого или Нового Завета.

Принцип *простоты* тесно связан с принципом ориентированности описания, при этом уточняется, что при толковании предпочтительнее использовать предельно ясные синтаксические конструкции и слова, лишённые многозначности. Поскольку даже специальные словари библейской фразеологии ориентированы на широкий круг читателей, объяснение смысла библеизмов должно быть простым и ясным. Целесообразно при этом пользоваться какими-либо материалами религиозного характера для первоначальных христиан (трудами отцов Церкви, Катехизисом и т.п.), чтобы не совершать ошибок догматического характера.

Полнота описания означает стремление исчерпать все существенные признаки значения и правила употребления языковой единицы в словарной статье. Относительно библейской фразеологии заметим, что первоначальное значение выражения порой сильно отличается от современного толкования. Кроме того, в процессе

функционирования конструкции оборотов приобретают вариативность: некоторые элементы выражений становятся заменяемыми или даже факультативными. Все лексические, морфологические, словообразовательные, фонетические, а также синтаксические, называемые также структурными, варианты должны, согласно принципу полноты, находить свое отражение в словаре библейской фразеологии.

Принцип *эффективности* предполагает создание и использование такого алгоритма построения словарной статьи, при котором ее прочтение приводило бы к правильному пониманию, а также употреблению описываемой единицы в речи, высказывании. Таким образом, словарная статья должна быть организована в соответствии с логикой мысли читателя. Нам представляется, что в первую очередь, необходимо определить компонентный состав фразеологизма, то есть форму, которая наиболее употребительна в речи, и именно ее зафиксировать в качестве заголовочной единицы. Это облегчит поиск выражения в словнике. При столкновении с архаизмом в составе оборота (если он присутствует), читатель испытывает затруднение и нуждается в толковании этого отдельного малопонятного компонента. Далее необходимо определиться, каким образом выражение вписывается в структуру фразы и насколько оно уместно в том или ином стиле речи. В этом помогают грамматические и стилистические пометы. После этого нужно понять значение фразеологической единицы – пользователь обращается к ее толкованию. На следующем этапе возникает интерес к происхождению выражения, которое поясняют историко-этимологические справки. Чтобы сформировать окончательное представление о словарной единице, необходим иллюстративный материал, показывающий, каким образом выражение вписывается в структуру фразы на практике. Для удобства читателя информацию следует размещать блоками, используя общепринятые условные обозначения и сокращения. Также возможна разработка собственной дополнительной системы обозначений для конкретного издания. Таким образом, принцип эффективности очень близок ларинскому принципу комплексного описания вокабул.

Исходя из всего изложенного, можно сделать вывод о том, что принципы лексикографического описания слов действуют и для словарного описания библеизмов. Подтверждением данного тезиса являются уже созданные словари библейской фразеологии, более или менее соответствующие основным принципам отечественной школы лексикографии.

Существуют и иные классификации принципов лексикографического описания, разработанные для различных типов языковых единиц. В рамках этого направления лексикографии можно назвать следующие работы: «Некоторые принципы словарного описания русской разговорной речи» [3], «Принципы лексикографического описания колоризмов» [2] и др. Представляется необходимым их внимательное изучение с целью подбора релевантных принципов для описания библейской фразеологии.

Список литературы

1. Денисов П. Н. Лексика русского языка и принципы её описания. М.: Русский язык, 1980. 253 с.
2. Крамкова О. В. Принципы лексикографического описания колоризмов // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 568-571.
3. Крысин Л. П. Некоторые принципы словарного описания русской разговорной речи // Русский язык в научном освещении. М., 2008. № 2 (16). С. 110-118.
4. Мокиенко В. М. Принципы ларинской лексикографии в трехтомном Большом словаре русских пословиц, поговорок и сравнений русского языка // Вопросы лексикографии. 2012. № 1. С. 70-84.
5. Словарь имен и крылатых выражений из Библии: около 400 имен, более 300 выражений / сост. Л. М. Грановская. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: АСТ Астрель, 2010. 383 с.
6. Толковый словарь библейских выражений и слов: ок. 2000 единиц / сост. В. М. Мокиенко, Г. А. Лилич, О. И. Трофимкина. М.: АСТ Астрель, 2010. 639 с.
7. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / сост. К. Н. Дубровина. М.: Флинта; Наука, 2010. 808 с.

PRINCIPLES OF LEXICOGRAPHICAL DESCRIPTION OF BIBLICAL EXPRESSIONS

Karchina Yuliya Aleksandrovna
Saint Petersburg State University
iulika-09@yandex.ru

In the article the author considers the main classifications of principles of lexicographical description of units (of B. A. Larin and P. N. Denisov) and by the example of the published editions analyzes how the mentioned principles find a use in the specialized dictionaries representing set expressions and phraseological turns the sources of which are the books of the Bible.

Key words and phrases: dictionary; Biblical phraseology; phraseography; lexicography; principles of lexicographical description.